

学生俄汉辞典

編者
王子云 尤宗尧

商务印书馆

学生俄汉辞典

Русско-китайский словарь

для учащихся

編者

王子云 杜宗堯

商务印书馆

1963年·北京

学生俄汉辞典

王子云 尤宗尧编

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国青年出版社印刷厂印刷 新街口装订厂装订

统一书号: 9017·302

1963年4月初版

开本 787×1092 1/64

1963年4月北京第1次印刷

字数 530 千字

印张 12 6/32 (精)插页 4

印数 (精) 1—100,000 册
(平) 1—180,000 册

定价 (9) (精) 字典纸本 2.00 元
(平) 报纸本 1.40 元

前 言

1. 本辭典包括初、高級中學和大學一、二年級俄語課以及課外俄語參考讀物的詞匯共 6466 個。

2. 凡變化後的詞形與原詞相差較大或按字母順序距離原詞較遠者，為了便於學生查明原詞，都作為單獨詞條處理，按字母順序列入，惟用細體鉛字印刷，以示區別。此項詞條共有 1359 個。

3. 凡名詞原詞後面未加注復數者，即該名詞不用復數或在本辭典所收各解釋的用法中不用復數，但一詞解釋較多，其中只有一、二解用復數，或復數因義異而形式不同者，則將復數分別加注於各該解之前。例如：сын, -а [陽] ① (復 сыновья, -ей)... ② (復 сыны, -ов)....

4. 凡名詞原詞用復數，如後面附有單數，即該名詞一般常用復數，單數只偶爾使用，如後面未附單數者，即說明該名詞不用單數。

5. 名詞後面一般只附注單數(或復數)第二格，有復數者加注復數，除變化不規則者，照 2 項作單獨詞條處理外，其變化規則者，可按照所附名詞變格簡表(一)(二)的詞尾變格。

6. 形容詞原詞一律用陽性詞尾，原詞後面僅附注陰性、中性及復數第一格的形式，有短尾者，加注短尾形式，至於形容詞按性、數的變格，可按照所附形容詞變格表所列詞尾變化。

7. 由形容詞構成的副詞，一般附在各該形容詞注釋例句完結之後，隔以 ||，并用粗體鉛字印刷，以便查找。

8. 動詞原詞後面一般注有單數第一、第二及復數第三人稱，其餘人稱可照下表类推：

第一变化法			第二变化法		
人称	单数	复数	人称	单数	复数
1	-у, -ю	-ем	1	-ю, -у	-им
2	-ешь	-ете	2	-ишь	-ите
3	-ет	-ут, -ют	3	-ит	-ят, -ат

其未注明第一、二人称者，乃该动词不用第一、二人称或为无人称动词。变化不规则的动词，都按2项列有单独词条。惟其中词尾为 -овать 的动词，变位时 -ова 变成 -у 后再加人称词尾，例如：эксплуатировать，第一人称 эксплуатирую，第二人称 эксплуатируешь，复数第三人称 эксплуатируют，余照上表第一变化法类推，虽似变化较大，仍作变化规则的动词处理，未另列单独词条，以省篇幅。

9. 动词要求何格补语，在注释前用 кого-что 等字样说明，кого-чего 表示要求第二格补语，кому-чему——第三格，кого-что——第四格，чем-чем——第五格，о (в, на 等) ком-чём——第六格。其未注明者，即说明该动词不要求接格补语。

10. 代词及数词变格后词形变化较大者，均照2项作单独词条列入，此外并附有代词变格表及数词变格表以便参考。

11. 辞典所用略语如下：

[阳]	阳性名词	[阴]	阴性名词
[中]	中性名词	[复]	名词复数
[完]	完成体动词	[未]	未完成体动词
[代]	代词	[前]	前置词

[連] 連 接 詞 [形] 形 容 詞 及 形 動 詞

[副] 副 詞 [數] 基 數 詞

[副, 謂語] 副詞及无人称用作謂語

[序数] 序 数 詞 [感] 感 叹 詞

[語气] 語 气 詞 [比] 比 較 級

[无人] 動詞的无人称用法

被形过 过去时被动形動詞

命 命 令 式 过 过 去 时

副 動 副 動 詞 短 形 容 詞 及 形 動 詞 短 尾

12. 本辞典在編輯过程中, 承北京外国語学院俄語系教师們帮助选定詞汇, 并通讀初稿, 对于詞的搭配和例句也提出許多宝贵的意見; 又承石宝瑞同志編写书末所附“常用語法術語表”, 均在此致以謝意。

13. 本辞典一定还有不少缺点, 希讀者提出意見, 以便再版时修訂。

名詞變格簡表(一)

陽性及中性名詞詞尾變化

性 數 格		陽 性						中 性						性					
單	1	— 1	— ц	— г — к — х	— ж — ч — ш — щ	— й — ий	— ь	— о	— е	— ь	— ие	— же — че — ше — ще — це	— мя						
	2	— а	— а	— а	— а	— я — ия	— я	— а	— я	— ья	— ия	— а	— мени						
	3	— у	— у	— у	— у	— ю — ию	— ю	— у	— ю	— ью	— ию	— у	— мени						
數	非動物同第一格、動物同第二格							— о	— е	— ь	— ие	— е	— мя						
	5	— ом	— ем — о́м	— ом	— ем — о́м	— ем — ем	— ем	— ом	— ем	— ьем	— ием	— ем	— менем						
	6	— е	— е	— е	— е	— е — ии	— е	— е	— е	— ьс — ьи	— ии	— е	— мени						

1	-ы	-ы	-и	-и	-и -ии	-и	-а	-я	-ья	-ия	-а	-мена
2	он	-ев -ов	-ов	-ей	-ев -иев	-ей	-*	-ей	-ий	-ий	-	-мен
3	-ам	-ам	-ам	-ам	-ям -иям	-ям	-ам	-ям	-ьям	-иям	-ам	-менам
4	非动物同第一格、动物同第二格						-а	-я	-ья	-ия	-а	-мена
5	-ами	-ами	-ами	-ами	-ями -иями	-ями	-ами	-ями	-ьями	-иями	-ами	-менами
6	-ах	-ах	-ах	-ах	-ях -иях	-ях	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ах	-менах

① 以后横向四栏是无词尾的阳性名词。第一栏中的“一”代表以 б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф 等辅音为结尾的阳性名词。这四栏的词变格时要另外加上表内所列的字母, 例如: стол, 第二格 стола, 第三格 столу, 第四格 стол, 第五格 столом, 第六格 столé, 余此类推; 其余各栏为原词词尾, 应随变格, 照表列字母改变, 例如: герой 第二格 героя, 第三格 герою; лицо 第二格 лица, 第三格 лицу..., 复数 лица, 第二格 лиц, 第三格 лицам 等, 余类推。

* “一”说明原词词尾在变为此格时去掉了, 成为零尾, 例如: вещество—веществ, лицо—лиц; 下表同。

名詞變格簡表(二)

阴性名詞詞尾變化

性 数格		阴								性			
单	1	-а	-ца	-га -ка -ха	-жа -ча -ша -ща	-я	-ья	-ия	-ь	-жь -чь -шь -щь			
	2	-ы	-ы	-и	-и	-и	-ьи	-ии	-и	-и			
	3	-е	-е	-е	-е	-е	-ье	-ии	-и	-и			
	4	-у	-у	-у	-у	-ю	-ю	-ию	-ь	-ь			
数	5	-ой (-ою)*	-ей (-ею)	-ой (-ою)	-ей (-ею)	-ей (-ею)	-ьей (-ьею)	-ией (-иею)	-ью (-ию)	-ью (-ию)			
	6	-е	-е	-е	-е	-е	-ьи -ье	-ии	-и	-и			

复数	1	-ы	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	2	—	—	—	-ь -й	-ий -ей	-ий	-ей	-ей	-ей
	3	-ам	-ам	-ам	-ям	-ьям	-иям	-ям	-ам	-ам
非动物同第一格、动物同第二格										
数	5	-ами	-ами	-ами	-ями	-ьями	-иями	-ями	-ами	-ами
	6	-ах	-ах	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ях	-ах	-ах

表內橫向第一行所列为原詞詞尾，应隨变格，照表列字母改变（參閱第一表附注后半部分）。

* () 內字母是表示也可以那样变，即应变为 -ей 者，变为 -ею 也可。

数詞變格表

格	阳性、中性 阴性	阳性、中性 阴性				
1	два две	оба обе	две	три	четыре	пятеро
2	двух	обоих обеих	двоих	трёх	четырёх	пятерых
3	двум	обим обеим	двоим	трём	четырёх	пятерым
4	視所接的名詞，非动物同第一格、动物同第二格					
5	двумя	обими обеими	двоими	тремя	четырьмя	пятерыми
6	двух	обоих обеих	двоих	трёх	четырёх	пятерых
1,4	пять	одиннадцать		пятнадцать		
2,3,6	пяти	одиннадцати		пятнадцати		
5	пятью	одиннадцатью		пятнадцатью		

1,4		с́рок		девяно́сто		阳性、中性 полтора		阴性 полторы	
2,3,5,6		сорока́		девяно́ста		полу́тора			
1	单数 сто	复数 ста	двести	три́ста	четы́реста	пятьсо́т			
2	ста	сот	двухсо́т	трёхсо́т	четырёхсо́т	пятисо́т			
3	ста	стам	двумста́м	трёмста́м	четырёхста́м	пятиста́м			
4	сто	ста	двёсти	три́ста	четы́реста	пятьсо́т			
5	ста	ста́м	двумяста́ми	тремяста́ми	четырьмяста́ми	пятьюста́ми			
6	ста	ста́х	двухста́х	трёхста́х	четырёхста́х	пятиста́х			

此外 один 变格同限定代词 сам; три 同 две; шесть—десять 同 пять; двенадцать—двадцать, тридцать 等同 одиннадцать; шестьдесят, семьдесят, восемьдесят 同 пятьдесят; шестьсот, семьсот, восемьсот, девятьсот 同 пятьсот; тысяча 同词尾为 -ча 的阴性名词。

形容詞變格表

格 性	單 數			單 數			單 數			單 數			複數
	陽性	中性	陰性	陽性	中性	陰性	陽性	中性	陰性	陽性	中性	陰性	
1	ый ой	-ое	-ая	-ий	-его	-яя	-ие	-ье	-ей	-ий	-его	-ья	-ьи
2	-ого	-ого	-ой	-его	-ему	-ей	-их	-его	-ей	-его	-ему	-ей	-их
3	-ому	-ому	-ой	-ему	-ему	-ей	-им	-ему	-ей	-ему	-ему	-ей	-им
4	同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	-ее	-юю	同一格 或二格	-ье	-ю	同一格 或二格	-ье	-ю	同一格 或二格
5	-ым	-ым	-ой (-ою)	-им	-им	-ей (-ею)	-ими	-ым	-ей	-ым	-ым	-ей (-ею)	-ыми
6	-ом	-ом	-ой	-ем	-ем	-ей	-их	-ем	-ей	-ем	-ем	-ей	-их

注：詞尾為 -кий, -гий, -хий 的形容詞，除單數陽性、中性的五格及複數各格照 -ий 詞尾變格表變化外，其餘單數各格，都照 -ый 詞尾變格表變化。
詞尾為 -жий, -ший, -чий, -щий 的形容詞，照 -ий 詞尾變格表變化時，-ая, -ую 應改為 -ая, -ую, 如 хорошую, горячая。

人称及反身代词变格表

格 人 称	第 一 人 称		第 二 人 称		第 三 人 称		反 身 代 词
	单 数	复 数	单 数	复 数	单 数	复 数	
1	я	мы	ты	вы	он, она	они	—
2	меня	нас	тебя	вас	*(н)его (н)её	(н)их	себя
3	мне	нам	тебе	вам	(н)емý (н)ей	(н)им	себе
4	меня	нас	тебя	вас	(н)его (н)её	(н)их	себя
5	мно́й 或 мно́ю	на́ми	тобо́й 或 тобо́ю	ва́ми	(н)им (н)ей 或 (н)ёю	(н)и́ми	собо́й 或 собо́ю
6	мне	нас	тебе	вас	не́м ней	ни́х	себе

* 括弧内 н, 遇前边有前置词时使用, 例如: у неё, к нему, с ним 等.

指示及疑問代詞變格表

格	數			數			數			疑問代詞		
	單		性	單		性	單		性	單		性
	陽性	陰性		陽性	陰性		陽性	陰性		陽性	陰性	
1	тот	та	中性	те	это	中性	этот	эта	中性	кто	что	сколько
2	того	той	中性	тех	того	中性	этого	этой	中性	кого	чего	сколько
3	тому	той	中性	тем	тому	中性	этому	этой	中性	кому	чему	сколько
4	同一格 或二格	ту	中性	同一格 或二格	то	中性	同一格 或二格	эту	中性	кого	что	同一格 或二格
5	тем	той 或 тою	中性	теми	тем	中性	этим	этой 或 этою	中性	кем	чем	сколько
6	том	той	中性	тех	том	中性	этом	этой	中性	ком	чем	сколько

несколько, столько 照 сколько 變格。

物主代詞變格表

格	数性	单数			复数	数	单数				复数		
		阳	阴	中			性	性	性	性			
												性	
1		мой	моя	моё	мой	наш	наша	наше	наши	наш	наша	наше	наши
2		моего	моей	моего	моих	нашего	нашей	нашего	наших	нашего	нашей	нашего	наших
3		моему	моей	моему	моим	нашему	нашей	нашему	нашим	нашему	нашей	нашему	нашим
4		同一格 或二格	мою	моё	同一格 或二格	同一格 或二格	нашу	наше	同一格 或二格	наше	нашу	наше	同一格 或二格
5		моим	моей 或 моею	моим	моими	нашим	нашей 或 нашею	нашим	нашими	нашим	нашей 或 нашею	нашим	нашими
6		моём	моей	моём	моих	нашем	нашей	нашем	наших	нашем	нашей	нашем	наших

твой, свой, чей (чьего) 照 мой 變格, ваш 照 наш 變格.

限定代詞變格表

格 性 數	單 數			復 數	單 數				復 數
	陽 性	陰 性	中 性		陽 性	陰 性	中 性	性	
1	весь	вся	всё	все	сам	самá	самó		сáми
2	всего́	всей	всего́	всех	самого́	самой	самого́		самíх
3	всему́	всей	всему́	всем	самому́	самой	самому́		самíм
4	同一格 或二格	всю	всё	同一格 或二格	самого́*	самое́	самó		самíх*
5	всем	всёй 或 всёю	всем	всёми	самíм	самой 或 само́ю	самíм		самíми
6	всём	всёй	всём	всех	самом	самой	самом		самíх

* сам, сáми 的第四格如系非動物時，以 сáмый, сáмые 代替。

數詞 о́дин 的變格與 сам 同，但 о́дин 及 о́днѣ 的第四格為非動物同第一格，動物同第二格；о́днá 的第四格為 о́дну。